

INSTRUCTIONS TO TENDERERS/ UPUTE ZA PONUDITELJE

PUBLICATION REFERENCE/BROJ OBJAVE NATJEČAJA:

Klasa: 910-01/09-01/01; Urbroj: 2163/1-20-01/5-13-180

When submitting their tenders, tenderers must follow all instructions, forms, terms of reference, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the tender/*Prilikom podnošenja ponuda ponuditelji moraju slijediti sve upute, obrasce, opis posla, ugovorne odredbe i uvjete sadržane u ovoj natječajnoj dokumentaciji. Ponuda će biti odbijena ako bude predana bez potrebnih informacija i dokumentacije u navedenome vremenskom roku.*

These Instructions set out the rules for the submitting, selecting and implementing contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide to contract procedures for EU external actions, (available on the Internet at this address: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm). / *Ove upute definiraju pravila za podnošenje i odabir ponude, te provedbu ugovora koji se financiraju prema ovome pozivu na natječaj u skladu s odredbama Praktičnoga vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama, (dostupan je na sljedećoj internetskoj adresi: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/services/index_en.htm).*

1. Services to be provided/ Usluge koje se pružaju

The services required by the Contracting Authority are described in the Terms of Reference. They are set out in Annex II of the draft contract, which forms Part B of this tender dossier/ *Usluge koje traži Ugovaratelj opisane su u Opisu posla, koji je sadržan u Prilogu II. nacrtu ugovora, koji čini Dio B. ove natječajne dokumentacije.*

2. Timetable/ Vremenski raspored

	DATE/ DATUM	TIME*/ VRIJEME*
Site visit (if any)/Posjet lokaciji (ako postoji)	Not applicable/ <i>Nije primjenjivo</i>	Not applicable/ <i>Nije primjenjivo</i>
Information meeting (if any)/Informativni sastanak (ako postoji)	Not applicable/ <i>Nije primjenjivo</i>	Not applicable/ <i>Nije primjenjivo</i>
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority/Rok za traženje pojašnjenja od Ugovaratelja	06.05.2013.	16.00
Last date for the Contracting Authority to issue clarification/Posljednji datum za izdavanje pojašnjenja	16.05.2013.	-

<i>od Ugovaratelja</i>		
Deadline for submitting tenders/Rok za podnošenje ponuda	27.05.2013.	16.00
Interviews (if any)/Razgovori (ako postoje)	Not applicable/ <i>Nije primjenjivo</i>	Not applicable/ <i>Nije primjenjivo</i>
Completion date for evaluating technical offers/ Datum završetka ocjenjivanja tehničkih ponuda	31. 05. 2013. ³	-
Notification of award / Obavijest o dodjeljivanju ugovora	05.06.2013. ³	-
Contract signature/ Potpisivanje ugovora	07.06.2013. ³	-
Start date/Datum početka	10.06.2013. ³	-

* All times are in the time zone of the country of the Contracting Authority/ *Sva su vremena u vremenskoj zoni države Ugovaratelja*

³ Provisional date/ *Privremeni datum*

3. Participation and sub-contracting/Sudjelovanje i podugovaranje

- Participation in this tender procedure is open for all tenderers from EU countries or IPA eligible area/. *Učestvovanje u ovom natječajnom postupku je otvoreno svim ponuditeljima iz zemalja članica EU ili IPA prihvatljivog područja.*
- Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the conditions mentioned in Section 2.3.3 of the **Practical Guide to contract procedures for EU external actions**. Should they do so, they may be excluded from tender procedures and contracts in accordance with the Section 2.3.4 of the **Practical Guide to contract procedures for EU external actions**/ *Fizičke ili pravne osobe nemaju pravo sudjelovati u ovome natječajnome postupku ili na dodjeljivanje ugovora ako se nalaze u uvjetima koji se spominju u Stavku 2.3.3 **Praktičnoga vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama**. Ako to učine, mogu biti isključeni iz natječajnih postupaka i ugovora u skladu sa Stavkom 2.3.4 **Praktičnoga vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama**.*
- Tenderers guilty of making false declarations may also be subject to financial penalties representing 2% to 10% of the total value of the contract being awarded. This rate may be increased to 4% to 20% in the event of a repeat offence within five years of the first infringement/ *Ponuditelji koji su krivi zbog davanja netočnih izjava podliježu i novčanim kaznama u iznosu od 2% do 10% ukupne vrijednosti ugovora koji se dodjeljuje. Taj se iznos može povećati na 4% do 20% ako se ova povreda ponovi u roku od pet godina nakon prvoga prekršaja.*
- Tenders should be submitted by the same service provider or consortium that submitted the application form on the basis of which it was short-listed and to which the letter of the invitation to tender is addressed. **No change whatsoever in the identity or composition of the tenderer is permitted** unless the Contracting Authority has given its prior approval in writing/ *Ponude treba predati isti pružatelj usluga ili konzorcij koji je predao zahtjev na osnovu kojega je ušao u uži izbor i na kojega je naslovljeno pismo poziva na natječaj. Nije dopuštena nikakva promjena identiteta ili sastava ponuditelja bez prethodnoga pisanog dopuštenja Ugovaratelja.*

- e) Short-listed service providers or consortia are not allowed to form alliances with any other firms or to subcontract to each other for the purposes of this contract/ *Pružatelji usluga ili konzorcij koji je ušao u uži izbor ne smiju se udruživati s drugim tvrtkama ili međusobno podugovarati usluge u svrhe ovoga ugovora;*
- f) Subcontracting is the only permitted form of collaboration with firms that have not been short-listed and only on condition that the tenderer explicitly states that it is the sole party that will be contractually liable. If the tenderer intends to subcontract one or more parts of the contracted services, this must be clearly stated in the Organisation and Methodology and the Tender submission form. For this purpose, individual experts recruited for the project as key or non-key experts are not regarded as subcontractors./ *Podugovaranje, kao oblik suradnje, je dopušteno s tvrtkama koje nisu ušle u uži izbor, ali samo pod uvjetom da ponuditelj izričito navede da je on jedina stranka koja će biti ugovorno odgovorna. Ako ponuditelj namjerava dati u podugovaranje jedan ili više dijelova ugovorenih usluga, to mora biti jasno navedeno u organizaciji i metodologiji i obrascu za podnošenje ponude. U tu svrhu, pojedini stručnjaci koji su angažirani za projekt kao ključni stručnjaci ili ne-ključni stručnjaci ne smatraju se podugovarateljima.*
- g) Even if subcontracting is allowed, the short-listed candidate must intend to provide the majority of the services itself./ *Čak i ako je dopušteno podugovaranje, kandidati koji su ušli u uži izbor moraju osigurati izvršavanje većine usluga sami.*
- h) All subcontractors must be eligible for the contract. If the identity of the intended subcontractor is already known at the time of submitting the tender, the tenderer must furnish a statement guaranteeing the eligibility of the subcontractor. If any subcontractor identified in this way does not meet the eligibility criteria, the tender shall be rejected. If the identity of the subcontractor is not known at the time of submitting the tender, any subcontract must be awarded according to Article 4 of the General Conditions of the contract./ *Svi pod-ugovaratelji moraju biti kvalificirani za izvršavanje ugovora. Ako je identitet namijenjenog pod-ugovaratelja već poznat u trenutku podnošenja ponude, ponuditelj mora dostaviti izjavu kojom jamči prihvatljivost pod-ugovaratelja. Ako predloženi pod-ugovaratelj ne ispunjava kriterije, ponuda će biti odbijena. Ako identitet pod-ugovaratelja nije poznat u trenutku podnošenja ponude, pod-ugovaratelji se moraju odabrati u skladu s člankom 4. Općih uvjeta ugovora.*
- i) Subcontractors cannot be in any of the exclusion situations listed in Section 2.3.3 of the Practical Guide to contract procedure for EU external actions. Whenever requested by the Contracting Authority, the successful tenderer/contractor shall submit a declaration from the intended subcontractor that it is not in one of the exclusion situations. In the event of doubt, the Contracting Authority shall request documentary evidence that the subcontractor is not in a situation of exclusion./ *Pod-ugovaratelji ne smiju biti niti u bilo kojoj isključivoj situaciji navedenih u točki 2.3.3 Praktičnog vodiča za procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama. Kad god je to zatraženo od ugovaratelja, uspješni ponuditelj / izvođač mora dostaviti izjavu kojom potvrđuje da nije u jednoj od isključivih situacija. U slučaju sumnje, Ugovaratelj će zatražiti dokaze da pod-ugovaratelj nije u situaciji koja podliježe isključivanju.*
- j) If the offer includes subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between the tenderer and its subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution./ *Ako ponuda uključuje podugovaranje, preporučuje se da ugovorni dogovori između ponuđača i njegovih pod-ugovaratelja uključi medijaciju, u skladu s nacionalnim i međunarodnim praksama, kao način rješavanja sporova.*

4. Content of tenders/ *Sadržaj ponuda*

Offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in English/ *Ponude, sva prepiska i dokumentacija u vezi s natječajem koju razmjenjuju ponuditelj i Ugovaratelj mora biti na engleskome jeziku.*

Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in another language, provided they are accompanied by a translation into the language of the procedure. For the purposes of interpreting the tender, the language of the procedure has precedence/ *Prateća dokumentacija i ispis literature koju je sastavio ponuditelj može biti na drugome jeziku pod uvjetom da postoji prijevod literature na jezik na kojemu se odvija natječajni postupak. U svrhe tumačenja ponude u obzir se uzima jezik na kojemu se odvija natječajni postupak.*

The tender must comprise of a Technical offer and a Financial offer, which must be submitted in separate envelopes (see clause 8). Each Technical offer and Financial offer must contain one original, clearly marked "**Original**", and 1 copies, each marked "**Copy**". Failure to fulfil the requirements in clauses 4.1, 4.2 and 8 will constitute a formal error and may result in the rejection of the tender/ *Ponuda mora sadržavati tehničku ponudu i financijsku ponudu, koje se moraju predati u odvojenim omotnicama (vidi odredbu 8.). Sve tehničke i financijske ponude moraju sadržavati jedan izvorni primjerak, jasno označen kao „Izvorni primjerak“ te 1 presliku, označenu kao „Preslika“. Nepoštivanje uvjeta iz odredaba 4.1, 4.2 i 8. smatra se formalnim propustom, što može dovesti do odbijanja ponude.*

4.1 Technical offer/ *Tehnička ponuda*

The Technical offer must include the following documents/ *Tehnička ponuda mora sadržavati sljedeće dokumente:*

(1) Tender submission form (see Part D of this tender dossier) including/ *Obrazac za podnošenje ponuda (Vidi dio D. ove natječajne dokumentacije) uključuje:*

a) Signed statements of exclusivity and availability (using the template included with the tender submission form), one for each key expert, the purpose of which are as follows/ *Potpisane izjave o isključivosti i dostupnosti (prema predlošku u obrascu za podnošenje ponude), po jednu izjavu za svakoga ključnoga stručnjaka, i to u sljedeće svrhe:*

- ☐ The key experts proposed in this tender must not be part of any other tender submitted for this tender procedure. They must therefore commit themselves exclusively to the tenderer/ *Ključni stručnjaci predloženi u ovoj ponudi ne smiju sudjelovati u drugoj ponudi koja se podnosi za ovaj natječajni postupak. Oni se stoga moraju obvezati isključivo za ponuditelja.*
- ☐ Each key expert must also undertake to be available, able and willing to work for the whole period scheduled for his/her input to implement the tasks set out in the Terms of reference and/or in the Organisation and methodology/ *Svi se ključni stručnjaci moraju obvezati na dostupnost, sposobnost i spremnost za rad u cijelome razdoblju predviđenom za davanje njihovih savjeta tijekom provedbe zadataka navedenih u Opisu posla i/ili organizaciji i metodologiji.*

Note that non-key experts must not be asked to sign statements of exclusivity and availability/ *Obratite pozornost na to da se od samostalnih konzultanata ne smije tražiti potpisivanje izjave o isključivosti i dostupnosti.*

Any expert working on an EU/EDF-financed project, where the input from his/her position to that contract could be required on the same dates as his/her activities under this contract must not be proposed as a key expert for this contract under any circumstances. Consequently, the dates included by a key expert in his/her statement of exclusivity and availability in your tender must not overlap with dates on which he/she is committed to work as key expert on any other contract/ *Svi stručnjaci koji rade za projekt koji financira EU/EDF, a čiji se savjeti u tome ugovoru mogu zatražiti istoga datuma kada on vrši svoje aktivnosti prema ovome ugovoru ne smiju se predlagati za ključne stručnjake za ovaj ugovor ni pod kojim okolnostima. Stoga se datumi navedeni za ključnoga stručnjaka u njegovoj izjavi o isključivosti i dostupnosti u vašoj ponudi ne smiju podudarati s datumima njegove obveze za rad kao ključnog stručnjaka u bilo kojem drugom ugovoru.*

The expert may participate in parallel tender procedures but must inform the Contracting Authority of these in the Statement of Exclusivity and Availability. Furthermore the expert is expected to notify the tenderer immediately if he/she is successful in another tender procedure and he/she is expected to accept the first engagement offered to him/her chronologically/ *Stručnjak može učestvovati u paralelnim procedurama natječaja, ali mora obavijestiti Ugovaratelja o tome u Izjavi o isključivosti i dostupnosti. Osim toga, od stručnjak se očekuje da obavijesti odmah ponuditelja ako je on/ona uspješan/a u nekom drugom natječaju, te da će on/ona prihvatiti prvo angažiranje koje će joj biti ponuđeno sukladno kronološkom redu.*

If a key expert is proposed as key expert by more than one tenderer with the agreement of the key expert, the corresponding tenders may be rejected. The same applies if the key expert proposed has been involved in the preparation of the project. The expert concerned will be excluded from this tender procedure and may also be excluded from other EU/EDF- financed contracts/ *Ako je ključni stručnjak predložen od strane više ponuditelja uz suglasnost ključnog stručnjaka, sve takve ponude mogu biti odbijene. Jednako će se postupiti ako je predloženi ključni stručnjak bio angažiran u pripremi projekta. Taj će stručnjak biti isključen iz natječajnoga postupka, a mogao bi biti isključen i iz drugih ugovora koje financira EU/EDF.*

In cases where a key expert will not be available at the expected start of his/her activities, the corresponding tender may be rejected and the expert concerned will be excluded from this tender and might be subject to exclusion from other EU/EDF- tenders and contracts/ *Ako ključni stručnjak nije dostupan na dan kada se očekuje početak njegovih aktivnosti, dotična ponuda se može odbiti, a dotični će stručnjak biti isključen iz ove ponude, a mogao bi biti isključen i iz drugih u ponuda i ugovora za EU/EDF.*

Having selected a firm partly on the basis of an evaluation of the key experts presented in the tender, the Contracting Authority expects the contract to be executed by these specific experts. However, after the award letter, the selected tenderer may propose replacement for the key expert under certain conditions (for further information see point 14). / *Nakon odabira tvrtke djelomice na osnovi ocjene ključnih stručnjaka navedenih u ponudi, Ugovaratelj očekuje da će ugovor izvršiti ti navedeni stručnjaci. Međutim, nakon obavijesti o dodjeli ugovora, odabrani ponuditelj može predložiti zamjenu ključnih stručnjaka pod određenim uvjetima (za daljnje informacije vidi točku 14).*

The contract between the tenderer/contractor and its key experts shall contain a provision that it is subject to the approval of the beneficiary country/ *Ugovor će između ponuditelja/izvođača i ključnih stručnjaka sadržavati odredbu prema kojoj ugovor ovisi o odobrenju države korisnice.*

- b) A signed **declaration** from each legal entity identified in the tender submission form, using the format attached to the tender submission form/ *Potpisana izjava svih pravnih osoba navedenih u obrascu za podnošenje ponude u formatu koji je u prilogu obrasca za podnošenje ponude;*
- c) A completed **Financial Identification form** (see Annex VI of the draft contract) to indicate the bank account into which payments should be made in the tender is successful. (If the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead either its financial identification form number or a copy of the financial identification form provided on that occasion, unless it has change in the meantime)/ *Ispunjeni financijski identifikacijski obrazac (vidi Prilog VI. nacрта ugovora) u kojem se navodi bankovni račun na koji će se vršiti uplate ako ponuda bude prihvaćena. (Ako je ponuditelj već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto financijskog identifikacijskog obrasca može predati broj obrasca ili presliku obrasca koja se predaje u takvome slučaju, osim ako u međuvremenu nije došlo do promjena);*
- d) The **legal entity file** and the supporting documents (if the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead either its legal entity number or a copy of the legal entity file provided on that occasion, unless it has changed its legal status meantime.)/ *Datoteka o pravnoj osobi i prateća dokumentacija (Ako je ponuditelj već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto datoteke o pravnoj osobi i prateće dokumentacije može predati svoj matični broj ili presliku datoteke o pravnoj osobi koja se predaje u takvome slučaju, osim ako u međuvremenu nije došlo do promjene njegova pravnoga statusa);*
- e) Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so/ *Propisno ovlašteni potpis: službeni dokument (statuti, punomoć, izjava bilježnika itd.) koji dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime tvrtke/zajedničkoga ulaganja/konzorcija za to propisno ovlaštena.*

(2) **Organisation and methodology** (will become Annex III of the contract), to be drawn up by the tenderer using the format in Annex III to the draft contract/ *Organizacija i metodologija (što postaje Prilog III. ugovora) koju sastavlja ponuditelj u formatu u Prilogu III. nacрта ugovora.*

(3) **Key experts** (to become Annex IV of the contract). The key experts are those whose involvement is considered to be instrumental to achieve the contract objectives. Their positions and responsibilities are defined in the Section 6 of the Terms of reference in Annex II of the draft contract and they are subject to evaluation according to the evaluation grid in Part C of this tender dossier/ *Ključni stručnjaci (što postaje Prilog IV. ugovora). Ključni su stručnjaci oni stručnjaci čiji se angažman smatra značajnim za ostvarenje ciljeva ugovora. Njihovi položaji i odgovornosti definirani su u Odjeljku 6. Opisa posla u Prilogu II. nacрта ugovora i oni ovise o ocjenjivanju prema tablici za ocjenjivanje u Dijelu C. ove natječajne dokumentacije.*

Annex IV of the draft contract contains the templates that tenderers must use, including/ *Dodatak IV. nacрта ugovora sadrži predloške koje ponuditelj mora koristiti, a koji obuhvaćaju:*

- a) a list of the names of the key experts/ *popis imena ključnih stručnjaka*;
- b) the CVs of each of the key experts. Each CV should be no longer than 3 pages and only one CV must be provided for each position identified in the Terms of Reference. Note that the CV's of non-key experts must not be submitted/ *Životopise svih ključnih stručnjaka. Životopisi ne smiju biti opsežniji od 3 stranice, a za svaki položaj naveden u Opisu posla treba predati jedan životopis. Obratite pozornost na to da se ne smiju predavati životopisi samostalnih konzultanata.*

The qualifications and experience of each key expert must clearly match the profiles indicated in the Terms of reference/ *Kvalifikacije i iskustvo svih ključnih stručnjaka moraju razvidno odgovarati profilima navedenima u Opisu posla.*

Tenderers must provide the following documents in the case of the key experts proposed/ *Ponuditelji moraju predati slijedeće dokumente za predložene ključne stručnjake:*

- a copy of the diplomas mentioned in their CVs/ *presliku diploma koje se navode u njihovim životopisima,*
- a copy of the employers' certificates or references proving the professional experience indicated in their CVs/ *presliku radnih knjižica ili reference koje dokazuju njihovo stručno iskustvo navedeno u životopisima.*

Only diplomas and documented experience will be taken into account/
U obzir će se uzeti samo diplome i radno iskustvo s dokaznom dokumentacijom.

- (4) Non key experts may also be instrumental to achieve the contract objectives. However, they are not subject to evaluation by the evaluation Committee. Their positions and responsibilities may be defined in Section 6.1.1. of the Terms of Reference in Annex II to the draft contract. / *Ne ključni stručnjaci također mogu biti korisni za postizanje ciljeva iz ugovora. Međutim, oni ne podliježu ocjeni ocjenjivačkog odbora. Njihove pozicije i odgovornosti mogu biti definirane u točki 6.1.1. Opisa posla u Dodatku II nacrtu ugovora.*
- (5) Documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies for consortium) is established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in section 2.3.3 of the Practical Guide to contract procedures for EU external actions. This evidence, documents or statements must be dated no more than 1 year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Dokazni dokument ili izjave koje su zakonski propisane u državi u kojoj je tvrtka osnovana (ili sve tvrtke u slučaju konzorcija) kao dokaz da se ponuditelj ne nalazi ni u kojem izlučnome položaju navedenome u Stavku 2.3.3 Praktičnoga vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama. Taj dokaz, dokumenti ili izjave moraju imati datum koji ne smije biti stariji od godinu od datuma podnošenja ponude. Nadalje, treba sastaviti izjavu u kojoj se navodi da se stanje opisano u tim dokumentima od tada nije promijenilo.*

If the nature of your entity is such that it cannot fall into one or more of the exclusion situations and/or cannot provide the documents indicated above (for instance, national public administrations and international organisations), please provide a declaration explaining this situation/ *Ako je priroda ponuditelja takva da se ne može svrstati u jedan ili više izlučnih položaja i/ili ne možete dostaviti gore navedene dokumente (primjerice, državne javne uprave i međunarodne organizacije), molimo predati izjavu s objašnjenjem položaja ponuditelja.*

The contracting authority may waive the obligation of any candidate or tenderer to submit the documentary evidence referred to above if such evidence has already been submitted to it for the purposes of another procurement procedure, provided that the issuing date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the candidate or tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed/ *Ugovaratelj može odustati od obveze kandidata ili ponuditelja da preda gore navedeni dokazni dokument ako mu je takav dokaz već bio predan u svrhu drugoga postupka nabave i pod uvjetom da dokumenti nisu stariji od godinu dana prije njihova podneska, te da su još uvijek valjani. U tome slučaju će kandidat ili ponuditelj časno izjaviti da je dokazni dokument već bio predan u prethodnome postupku nabave i potvrditi da se njegov položaj nije promijenio.*

(6) Documentary evidence of the financial and economic capacity as well as the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in the procurement notice (see further point 2.4.11 of the Practical Guide)/ *Dokaz o financijskoj i ekonomskoj sposobnosti, kao i tehničke i stručne sposobnosti prema kriterijima navedenim u obavijesti o nabavi (vidjeti točku 2.4.11 Praktičnog vodiča)*

If the documentary evidence submitted is not written in one of the official language of the European Union, a translation into the language of the procedure must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than the one of the procedure, it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the procedure, in order to facilitate the evaluation of the documents. Documentary proof or statements may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be available to sent to the Contracting Authority upon request./ *U koliko priložena dokumentacija nije napisana na jednom od službenih jezika Europske unije, prevođenje na jezik po kojem se objavljuje natječajni postupak mora se osigurati. Ako su dokumenti na jednom od službenih jezika Europske unije, a nisu u skladu s jezikom natječajnog postupka, preporučuje se osiguravanje prijevoda na jezik postupka, kako bi se olakšalo ocjenjivanje dokumenata. Dokazni dokumenti ili izjave mogu biti u izvorniku ili kopiji. Ako su dostavljene kopije, originali moraju biti dostupni naručitelju na njegov zahtjev.*

Tenderers are reminded that the provision of false information in this tender procedure may lead to their exclusion from EU-funded contracts./ *Ponuditelje se podsjeća da zbog davanja netočnih informacija u ovom natječajnom postupku mogu biti isključeni iz ugovora koje financira EU/EDF.*

A diskette or CD-ROM containing the electronic version of the technical offer must be included with the printed version in the separate envelope in which the technical offer is submitted. If there are any discrepancies between the electronic version and the original, printed version, the latter has precedence./ *Disketa ili CD-ROM s elektronskom inačicom tehničke ponude moraju biti u prilogu ispisane inačice u posebnoj omotnici u kojoj se predaje tehnička ponuda. U slučaju nepodudaranja između elektronske inačice i izvornika u obzir se uzima ispisana inačica.*

4.2 Financial offer/ Financijska ponuda

The Financial offer must be presented as an amount in HRK and must be submitted using the template for the global-price version of Annex V of part B of this tender dossier. The electronic version of this document “B8 – Budget for a global-price contract” can be found on the Web site http://ec.europa/europeaid/work/procedures/index_en.htm. The global price may be broken down by outputs if required from the Terms of Reference/ *Financijska ponuda*

mora biti podnesena u kunkskom iznosu na predlošku za Ugovor s ukupnom cijenom iz Priloga V dijela B ove natječajne dokumentacije. Elektronska inačica ovog dokumenta «B8-Proračun za ugovor s ukupnom cijenom može se pronaći na mrežnoj stranici http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm. Ugovor s ukupnom cijenom može se raščlaniti ukoliko se to zahtijeva Opisom posla.

Tenderers are reminded that the maximum budget available for this contract, as stated in the procurement notice, is HRK 150.000,00. Payments under this contract will be made in the currency of the tender/ *Ponuditelje se podsjeća da je najveći iznos proračuna koji je dostupan za ovaj ugovor kako je navedeno u obavijesti o nabavi HRK 150.000,00. Plaćanja u okviru ovog ugovora biti će izvršene u valuti koja je objavljena u natječajnom postupku (HRK).*

The applicable tax and customs arrangements are the following/ *Porez i carinske obveze koje se primjenjuju na ovaj ugovor su slijedeće:*

Exemption of taxes/Oslobađanje od poreza

The European Commission and Government of the Republic of Croatia have agreed in the „Framework Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Commission of the European Communities on the rules for co-operation concerning EC-financial assistance to the Republic of Croatia in the framework of the implementation of the assistance under the instrument for pre-accession assistance (IPA)“, (Official Gazette of the Republic of Croatia – International Agreements No. 10/07) to fully exonerate the following taxes: value added tax (VAT)/*Europska komisija i Vlada Republike Hrvatske sporazumjele su se u „Okvirnom sporazumu između Vlade Republike Hrvatske i Komisije Europskih zajednica o pravilima za suradnju u vezi s financijskom pomoći Europske zajednice Republici Hrvatskoj u provedbi pomoći u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA), (Narodne novine – Međunarodni ugovori, br. 10/07) o oslobođenju od plaćanja slijedećih poreza: poreza na dodanu vrijednost (PDV – a).*

5. Variant solutions/ Varijantna rješenja

Tenderers are not authorised to tender for a variant in addition to this tender/ *Ponuditelji nisu ovlašteni podnositi varijantne ponude kao dodatak ponudi koju podnose u ovom natječaju.*

6. Period during which tenders are binding/ Razdoblje u kojem su ponude obvezujuće

Tenderers are bound by their tenders for 90 days after the deadline for the submitting tenders or until they have been notified of non-award. In exceptional cases, before the period of validity expires, the Contracting Authority may ask tenderers to extend the period for a specific number of days, which may not exceed 40/ *Ponude su obvezujuće za ponuditelje u razdoblju od 90 dana nakon isteka vremenskoga roka za podnošenje ponuda ili od vremenskog roka kada su bili obaviješteni o ne-dodjeljivanju ugovora. U iznimnim slučajevima prije isteka ovoga vremenskoga roka Ugovaratelj može zatražiti od ponuditelja da produže to razdoblje za određen broj dana, ali ne za više od 40 dana.*

The selected tenderer must maintain its tender for a further 60 days. The further period of 60 days is added to the validity period irrespective of the date of notification/ *Odabrani ponuditelj mora održavati svoju ponudu u razdoblju od dodatnih 60 dana. Tomu se razdoblju dodaje još jedno razdoblje od 60 dana bez obzira na datum priopćenja.*

7. Additional information before the deadline for submission of tenders/ Dodatne informacije prije vremenskoga roka za podnošenje ponuda

The tender dossier should be clear enough to avoid candidates having to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, either on its own initiative or in response to the request of a short-listed candidate, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other short-listed candidates at the same time/ *Natječajna dokumentacija treba biti dovoljno jasna kandidatima koji su pozvani na podnošenje ponuda tako da oni ne moraju tražiti dodatne informacije za vrijeme trajanja postupka. Ako Ugovaratelj na svoju inicijativu ili na zahtjev kandidata iz uže izbora pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, te se informacije moraju istodobno poslati u pisanome obliku svim drugim kandidatima iz uže izbora.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title/ *Ponuditelji mogu pisanim putem poslati pitanja na sljedeću adresu, najkasnije 21 dan prije vremenskoga roka za podnošenje ponuda, navodeći broj i naziv ugovora:*

Contact name/Ime kontakta: **Latinka Janjanin**

Address/Adresa: **Riva 8, 52 100 Pula**

Fax N°/Broj faxes: **+ 385 (0) 52 351 466**

E-mail: **latinka.janjanin@istra-istria.hr**

The Contracting Authority has no obligation to provide clarifications after this date/ *Ugovaratelj nije obvezan davati pojašnjenja nakon ovoga datuma.*

Any tenderer seeking to arrange individual meetings with the Contracting Authority and/or the government of the beneficiary country and/or the European Commission concerning this contract during the tender period may be excluded from the tender procedure/ *Svi potencijalni ponuditelji koji zatraže pojedinačne sastanke s Ugovarateljem/ili vladom države korisnice i/ili Europskom komisijom u vezi s ugovorom za vrijeme trajanja natječajnoga postupka mogu biti isključeni iz natječajnoga postupka.*

8. Submission of tenders/*Podnošenje ponuda*

Tenders must be delivered for receipt before **27. 05. 2013. up to 16.00 hour**. They must include the requested documents in clause 4 above and be sent: / *Ponude se moraju predati u takvome obliku da budu zaprimljene prije 27. 05. 2013. do 16.00 sati. Ponude moraju sadržavati svu potrebnu dokumentaciju iz gore navedene točke 4., te moraju biti poslane:*

- by recorded delivery (official postal service) to/ *Preporučenom pošiljkom (službena poštanska usluga) za:*

PUBLIC INSTITUTION INSTITUTE FOR PHYSICAL PLANNING REGION OF ISTRIA, RIVA 8, 52 100 PULA, REPUBLIC OF CROATIA/JAVNA USTANOVA ZAVOD ZA PROSTORNO UREĐENJE ISTARSKE ŽUPANIJE, RIVA 8, 52 100 PULA, REPUBLIKA HRVATSKA.

- **OR** hand delivered (including courier services) directly to the Contracting Authority in return for a signed and dated receipt to/ *ILI se osobno uručuju (uključujući dostavne službe) izravno Ugovaratelju u zamjenu za potpisanu i datiranu potvrdu za:*

PUBLIC INSTITUTION INSTITUTE FOR PHYSICAL PLANNING REGION OF ISTRIA, RIVA 8, 52 100 PULA, REPUBLIC OF CROATIA/JAVNA USTANOVA ZAVOD ZA PROSTORNO UREĐENJE ISTARSKE ŽUPANIJE, RIVA 8, 52 100 PULA, REPUBLIKA HRVATSKA.

Tenders submitted by any other means will not be considered. Tenders must be submitted using the double envelope system, ie, in an outer parcel or envelope containing two separate, sealed envelopes, one bearing the words "**Envelope A - Technical offer**" and the other "**Envelope B - Financial offer**". All parts of the tender other than the financial offer must be submitted in Envelope A (ie, including the Tender submission form, statements of exclusivity and availability of the key experts and declarations)/ *Ponude koje budu predane na druge načine neće se razmatrati. Ponude moraju biti predane u dvije omotnice, tj. jednome paketu ili omotnici koja će sadržavati dvije odvojene zapečaćene omotnice; na jednoj će pisati „Omotnica A – Tehnička ponuda“, a na drugoj „Omotnica B – Financijska ponuda“. Svi drugi dijelovi ponude osim financijske ponude moraju biti predani u Omotnici A (tj. obrazac za podnošenje ponude, izjave o isključivosti i dostupnosti ključnih stručnjaka i druge izjave).*

Any infringement of these rules (eg, unsealed envelopes or references to price in the technical offer) will lead to rejection of the tender/ Kršenje ovih pravila (npr. nezapečaćene omotnice ili navođenje cijene u tehničkoj ponudi) rezultirati će odbijanjem ponude.

The outer envelope should carry the following information/ *Vanjska omotnica treba sadržavati sljedeće informacije:*

- a) the address for submission of tenders indicated above/ *gore naznačenu adresu za podnošenje ponuda;*

- b) the reference code of the tender procedure (ie, publication reference)/ *broj natječajnoga postupka (tj. broj objave natječaja)*;
- c) the words "Not to be opened before the tender-opening session" and „*Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda*“/ *na njoj mora pisati: "Not to be opened before the tender-opening session" i „Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda“*
- d) the name of the tenderer/ *Ime ponuditelja*.

The pages of the Technical and Financial offers must be numbered/ *Stranice tehničke i financijske ponude moraju biti numerirane*.

9. Amending or withdrawing tenders/ *Izmjene i dopune ponude ili povlačenje ponuda*

Tenderers may amend or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submitting tenders. Tenders may not be amended after this deadline/ *Ponuditelji mogu izmijeniti ili nadopuniti ili povući svoje ponudu u obliku pisane obavijesti prije vremenskoga roka za podnošenje ponuda. Ponuditelji ne mogu mijenjati ponudu nakon isteka roka za podnošenje natječajne dokumentacije*.

Any such notification of amendment or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 8. The outer envelope (and the relevant inner envelope) must be marked 'Amendment' or 'Withdrawal' as appropriate/ *Sve će obavijesti o izmjenama i dopunama ili povlačenju ponuda biti pripremljene i podnesene u skladu s točkom 8. Na vanjskoj omotnici (te relevantnoj unutarnjoj omotnici ako postoji) treba pisati: 'Izmijenjena i nadopunjena ponuda' ili 'Povučena ponuda', prema potrebi*.

10. Costs for preparing tenders/ *Troškovi pripreme ponuda*

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs must be borne by the tenderer, including the cost of interviewing proposed experts./ *Ponuditelj neće dobiti povrat troškova za pripremu i podnošenje ponude. Sve troškove snosi ponuditelj, uključujući i troškove dolaska pozvanih stručnjaka na intervju*.

11. Ownership of tenders/ *Vlasništvo ponuda*

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tendering procedure. Consequently, tenderers do not have the right to have their tenders returned to them/ *Ugovaratelj zadržava vlasništvo svih ponuda koje su zaprimljene u ovome natječajnom postupku. Stoga ponuditelji nemaju pravo na povrat svojih ponuda*.

12. Evaluation of tenders/ Ocjenjivanje ponuda

12.1 Evaluation of technical offers/ Ocjenjivanje tehničkih ponuda

The quality of each technical offer will be evaluated in accordance with the award criteria and the weighting detailed in the evaluation grid in Part C of this tender dossier. No other award criteria will be used. The award criteria will be examined in accordance with the requirements indicated in the Terms of Reference/ *Kvaliteta svih tehničkih ponuda ocjenjuje se u skladu s kriterijima dodjeljivanja ugovora kako je navedeno u tablici za ocjenjivanje u Dijelu C. ove natječajne dokumentacije. Neće se koristiti nikakvi drugi kriteriji dodjeljivanja ugovora. Kriteriji dodjeljivanja ugovora pregledavaju se u skladu s uvjetima navedenima u Opisu posla.*

The evaluation of the technical offers will follow the procedures set out in Section 3.3.10 of the Practical Guide to contract procedures for EU external actions (available from the Internet at http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm)/ *Ocjenjivanje tehničkih ponuda će se odvijati prema postupcima definiranim u Stavku 3.3.10 Praktičnoga vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama (dostupno na internetu na http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm*

12.2 Evaluation of financial offers/ Ocjenjivanje financijskih ponuda

Upon completion of the technical evaluation, the envelopes containing the financial offers for tenders that were not eliminated during the technical evaluation will be opened (ie, those with an average score of 80 points or more). Tenders exceeding the maximum budget available for the contract will be eliminated/ *Nakon završetka tehničkoga ocjenjivanja otvaraju se omotnice s financijskim ponudama za ponude koje nisu bile isključene za vrijeme tehničkoga ocjenjivanja (tj. one s prosječnim brojem bodova od 80 i više). U obzir se neće uzimati ponude koje prekorače najveći mogući iznos proračuna koji je na raspolaganju za ugovor.*

12.3 Choice of selected tenderer/ Biranje odabranog ponuditelja

The best value for money is established by weighing technical quality against price on an 80/20 basis/ *Najbolja protuvrijednost za novac utemeljena je na usporedbi tehničke kvalitete i cijene u odnosu 80/20.*

12.4 Confidentiality/Povjerljivost

The entire evaluation procedure is confidential, subject to the Contracting Authority's legislation on access to documents. The Evaluation Committee's decisions are collective and its deliberations are held in closed session. The members of the Evaluation Committee are bound to secrecy. The evaluation reports and written records, in particular, are for official use only and may be communicated neither to the tenderers nor to any party other than the Contracting Authority, the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors/ *Cijeli je postupak ocjenjivanja povjerljiv, te podliježe propisima Ugovaratelja o pristupu dokumentaciji. Odluke povjerenstva za ocjenjivanje su zajedničke, a donose se na sastanku zatvorenoga tipa. Članovi Odbora za ocjenjivanje imaju obvezu šutnje. Izvješća o ocjenjivanju, a posebice pisana evidencija samo su za službenu uporabu i ne mogu se priopćiti ni ponuditeljima ni drugim stranama osim Ugovaratelju, Europskoj komisiji, Europskome uredu za borbu protiv pronevjera i Europskome revizorskom sudu.*

13. Ethics clauses / Corruptive practices/ *Etičke odredbe/Korumpirane radnje*

- a) Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the Evaluation Committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its tender and may result in administrative penalties/
Svi će pokušaji ponuditelja da dobije povjerljive informacije, uđe u protuzakonite dogovore s konkurentima ili utječe na Odbor za ocjenjivanje ili Ugovaratelja za vrijeme postupka pregledavanja, pojašnjavanja, ocjenjivanja i uspoređivanja ponuda završiti odbijanjem ponude, a ponuditelj podliježe administrativnim kaznama.
- b) The tenderer must not be affected by any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project/
Ponuditelj ne smije biti u sukobu interesa i biti u sličnim odnosima s drugim ponuditeljima ili strankama koje su angažirane u projektu.
- c) The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the Contracting Authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the Contracting Authority/ *Europska komisija zadržava pravo obustavljanja ili otkazivanja financiranja projekta ako se u nekoj fazi postupka dodjeljivanja ugovora ili za vrijeme izvedbe ugovora otkriju korumpiranje radnje, te ako Ugovaratelj ne poduzme odgovarajuće mjere za saniranje te situacije. U svrhu ove odredbe, „korumpirane radnje“ su ponuda mita, dara, napojnice ili provizije osobama radi navođenja ili nagrađivanja njihova djelovanja ili suzdržavanja u vezi s dodjeljivanjem ugovora ili provedbom ugovora koji je već zaključen s Ugovarateljem.*
- d) Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company/
Ponude će biti odbijene, a ugovori raskinuti ako je zbog dodjeljivanja ili izvedbe ugovora došlo do neobičnih komercijalnih troškova, kao što su provizije koje se ne spominju u glavnome ugovoru ili koje ne proizlaze iz pravilno zaključenoga ugovora koji se poziva na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za konkretnu ili zakonitu uslugu, provizije koje su poslane u porezno utočište, provizije koje su uplaćene nejasno utvrđenome primatelju ili provizije plaćene tvrtci za koju se čini da je paravan.

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds/
Izvršitelji za koje se utvrdi da su platili neobične komercijalne troškove za projekte koje financira Europska zajednica ovisno o ozbiljnosti ustanovljenih činjenica podliježu raskidu ugovora ili trajnome uskraćivanju financijskih sredstava EU.

- e) The Contracting Authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. If substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Contracting Authority may refrain from concluding the Contract/
Ugovaratelj zadržava pravo obustaviti ili poništiti postupak dodjeljivanja ugovora ako se dokaže da su se u tome postupku dogodile materijalne pogreške, nepravilnosti ili pronevjera. Ako se takve materijalne pogreške, nepravilnosti ili pronevjera otkriju nakon dodjeljivanja ugovora, Ugovaratelj može odustati od zaključivanja ugovora.

14. Signature of contract(s)/ Potpisivanje ugovora

14.1 Notification of award/ Obavijest o dodjeljivanju ugovora

The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted/
Odabrani ponuditelj bit će obaviješten pisanim putem o prihvatanju njegove ponude.

The successful tenderer shall then confirm availability or unavailability of their key-experts within 5 days from the date of the notification of award. / *Odabrani će ponuditelj potvrditi dostupnost ili nedostupnost svojih ključnih stručnjaka u roku od 5 dana nakon zaprimljene obavijesti o dodjeli ugovora.*

In case of unavailability the tenderer will be allowed to propose replacement expert(s). The successful tenderer shall give due justification for the exchange of expert but the acceptance will not be limited to specific cases. Several replacement experts may be proposed but only one time-period of 15 days from the date of the notification of award will be offered. The replacement expert(s) cannot be an expert proposed by another tenderer in the same call for tender./ *U slučaju nedostupnosti ključnih stručnjaka, ponuditelju će biti dopušteno da predlaže njihovu zamjenu. Ponuditelj mora posvetiti dužnu pažnju opravdanju zamjene ključnih stručnjaka, ali prihvatanje zamjene može biti ograničeno u pojedinim slučajevima. Ponuditi se može nekoliko zamjena, ali samo u roku od 15 dana od dana primitka obavijesti o dodjeli ugovora. Zamijenjeni stručnjak (ci) ne može (mogu) biti ujedno i stručnjak (ci) kojeg je predložio drugi ponuditelj u istom natječajnom postupku.*

The replacement expert's total score must be at least as high as the scores of the expert proposed in the tender. It must be emphasised that the minimum requirements for each evaluation criteria must be met by the replacement expert./ *Ukupna ocjena zamjenskog stručnjaka mora biti najmanje jednako vrijedna kao i ocjenama stručnjaka predloženog u natječaju. Mora se naglasiti da minimalni zahtjevi, za svaki od kriterija za ocjenjivanje, moraju biti ispunjeni od strane zamjenskog stručnjak.*

If replacement experts are not proposed within the 15 days delay or if the replacement experts are not sufficiently qualified, or that the proposal of the replacement expert amends the award conditions which took place, the Contracting Authority may decide to award the contract to the second best technically compliant tenderer (also giving them a chance to replace an expert should he/she not be available)./ *Ako zamjenski stručnjak nije predložen u roku od 15 dana, ako se zakasnilo u predlaganju zamjenskih stručnjaka, ili ako zamjenski stručnjaci nisu dovoljno kvalificirani, smatrati će se da je došlo do izmijenjenih uvjeta, te ugovaratelj može odlučiti da se ugovor dodijeliti drugom najbolje tehnički rangiranom ponuditelju (te da mu pruži priliku da zamijeni stručnjaka u koliko on / ona ne bude dostupan).*

If the successful tenderer fails to provide the documentary evidence of the financial and economic standing and the technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Contracting Authority may award the tender to another tenderer or cancel the tender procedure/ *Ako odabrani ponuditelj ne podastre dokazni dokument o svojemu financijskome i ekonomskome stanju, te tehničkoj i stručnoj sposobnosti u roku od 15 kalendarskih dana nakon obavijesti o dodjeljivanju ugovora ili ako se utvrdi da je odabrani ponuditelj predao netočne informacije, dodjeljivanje se ugovora proglašava nevažećim. U tome slučaju Ugovaratelj može ugovor dodijeliti drugome ponuditelju ili poništiti natječajni postupak.*

Should the Contracting Authority learn that a tenderer has confirmed the availability of a key expert and signed the contract although the tenderer has deliberately concealed the fact that the expert is unavailable from the date specified in the tender dossier for the start of the assignment, the Contracting Authority may decide to terminate the contract on the basis of article 36.3 (m) of the General Conditions.

It is reminded that the tenderer/contractor may also be subject to administrative and financial penalties foreseen in section 2.3.4 of the PRAG and article 10.2 of the General Conditions of service contracts. Furthermore it may lead to a tenderer's /contractor's exclusion from other contracts funded by the European Union/

Ukoliko ugovaratelj dođe do spoznaje da je ponuditelj, koji je potvrdio dostupnost ključnih stručnjaka koji su potpisali ugovor, namjerno sakrio činjenicu da stručnjak nije dostupan na dan početka provedbe zadatka navedenog u natječajnoj dokumentaciji, ugovorno tijelo može odlučiti da se ugovor raskine sukladno članku 36,3 (m) Općih uvjeta. Podsjeća se ponuditelja / izvođača da može podlijeagati upravnim i financijskim kaznama predviđenih odjeljkom 2.3.4 PRAG-a, te člankom 10.2 Općih uvjeta ugovora o pružanju usluga. Nadalje, to može rezultirati da se ponuditelj / izvođač isključi iz drugih ugovora financiranih od strane Europske unije.

14.2 Signature of the contract(s)/ Potpisivanje ugovora

Within 30 days of receipt of the contract already signed by the Contracting Authority, the selected tenderer shall sign and date the contract and return it to the Contracting Authority/ *U roku od 30 dana nakon primitka ugovora koji je Ugovaratelj već potpisao, odabrani će ponuditelj potpisati i datirati ugovor, te ga vratiti Ugovaratelju.*

Failure of the selected tenderer to comply with this requirement may constitute grounds for annulling the decision to award the contract. In this event, the Contracting Authority may award the tender to another tenderer or cancel the tender procedure/ *Ako odabrani ponuditelj ne zadovolji ovaj uvjet, smatrati će se da postoji osnova za poništavanje odluke o dodjeljivanju ugovora. U tome slučaju Ugovaratelj može dodijeliti natječaj drugome ponuditelju ili poništiti natječajni postupak.*

The other tenderers will, at the same time as the notification of award is submitted, be informed that their tenders were not accepted, by means of a standard letter, including an indication of the relative weaknesses of their tender by way of a comparative table of the

scores for the winning tender and the unsuccessful tender. The second best tenderer is informed of the notification of award to the successful tenderer with the reservation of the possibility to receive a notification of award in case of inability to sign the contract with the first ranked tenderer. The validity of the offer of the second best tenderer will be kept. The second tenderer may refuse the award of the contract if, when receiving a notification of award, the 90 days of validity of their tender has expired.

/ Drugi će ponuditelji, u isto vrijeme kada im je i dostavljena obavijest o dodjeli ugovora, biti obaviješteni o tome da njihove ponude nisu prihvaćene putem standardnoga pisma, koje obuhvaća naznake o određenim slabostima njihove ponude i to u obliku usporedne tablice bodova za pobjedničku ponudu i ponude koje nisu prošle na natječaju. Drugi najbolji ponuditelj obavijestiti će se o dodjeli ugovora uspješnom ponuditelju, s mogućnošću dodjele ugovora njemu, u koliko dođe do slučaja da prvorangirani ponuditelj ne može potpisati ugovor. Valjanost ponude drugog najboljeg ponuđača mora se održavati. Drugi ponuđač može odbiti sklapanje ugovora, ako je primio obavijest o dodjeli nakon isteka roka važenja njegove ponude, a koji iznosi 90 dana.

The Contracting Authority will furthermore, at the same time, also inform the remaining unsuccessful tenderers and the consequence of these letters will be that the validity of their offers must not be retained./ *Također, Ugovorno tijelo će u isto vrijeme obavijestiti preostale neuspješne ponuditelje, a posljedica te pisane komunikacije znači da se valjanost njihove ponude ne smije održavati.*

The corresponding contract award notice will be published on the Web site <https://webgate.ec.europa.eu/europeaid/online-services/index.cfm?do=publi.welcome/> Ta će obavijest o dodjeljivanju ugovora biti objavljena na mrežnoj stranici <https://webgate.ec.europa.eu/europeaid/online-services/index.cfm?do=publi.welcome/>.

15. Cancellation of the tender procedure/ Poništavanje natječajnog postupka

In the event of cancellation of the tender procedure, the Contracting Authority will notify tenderers of the cancellation. If the tender procedure is cancelled before the outer envelope of any tender has been opened, the unopened and sealed envelopes will be returned to the tenderers/ *Ugovaratelj će obavijestiti ponuditelje u slučaju poništavanja natječajnoga postupka. Ako se natječajni postupak poništi prije otvaranja vanjske omotnice ponuda, neotvorene i zapečaćene omotnice vraćaju se ponuditeljima.*

Cancellation may occur where/ *Natječaj se može poništiti iz sljedećih razloga:*

- the tender procedure has been unsuccessful, ie, no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there is no valid response at all/ *ako je natječajni postupak bio neuspješan, tj. ako poslane ponude nisu bile kvalitetne ili financijski vrijedne ili ako nije zaprimljena ni jedna ponuda;*
- there are fundamental changes to the economic or technical data of the project/ *ako su se temeljito promijenili ekonomski ili tehnički podaci o projektu;*
- exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the contract impossible/ *ako iznimne okolnosti ili viša sila onemogućuju normalno izvršenje ugovora;*

- all technically compliant tenders exceed the financial resources available/ *ako tehnički zadovoljavajuće ponude prekoračuju raspoloživa financijska sredstva;*
- there have been irregularities in the procedure, in particular if they have prevented fair competition/ *ako postoje nepravilnosti u postupku, posebice ako je zbog toga natjecanje bilo neravnopravno*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market)/ *Nagrade nisu u duhu financijskog upravljanja, tj. ne poštuju ekonomske principe sposobnosti i učinkovitosti (npr. predložena cijena ponuditelja kojem je dodijeljen ugovor mora biti objektivno proporcionalna s obzirom na tržišnu cijenu).*

In no event shall the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a procurement notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced/ *Ugovaratelj ni u kojem slučaju neće biti odgovoran za štetu zbog gubitka dobiti, koja je na bilo koji način povezana s poništavanjem natječajnoga postupka čak i ako je Ugovaratelj bio upozoren na mogućnost nastanka štete. Objava obavijesti o nabavi ne obvezuje Ugovaratelja na provedbu najavljenoga programa ili projekta.*

16. Appeals/ Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section 2.4.15 of the Practical Guide/ *Ponuditelji koji smatraju da su bili oštećeni zbog pogreške ili nepravilnosti za vrijeme procesa dodjeljivanja ugovora mogu podnijeti žalbu. Vidi Stavak 2.4.15 Praktičnoga vodiča.*